

Lúsíusöngvar

- á ólíkum Norðurlandamálum sprog

Dansk:

Nu bæres lyset frem
stolt på din krone
rundt om i hus og hjem
sangen skal tone
Nu på Lucia-dag
hilser vort vennelag
Santa Lucia, Santa Lucia

Her ved vor ønskefest
sangen skal klinge
gaver til hver en gæst
glad vil du bringe.
Skænk os af lykkens væld
lige til livets kvæld
Santa Lucia, Santa Lucia.

Norsk:

Svart senker natten seg
I stall og stue
Solen har gått sin vei,
Skyggene truer
Inn i vårt mørke hus
Stiger med tente lys,
Santa Lucia, Santa Lucia

Natten er mørk og stum
Med ett det suser
I alle tyste rom
Som vinger bruser
Se, på vår terskel står
Hvitkledd med lys i hår
Santa Lucia, Santa Lucia

Mørke skal flykte snart
Fra jordens daler
Slik hun et underfullt
Ord til oss taler
Dagen skal atter ny
Stige av røde sky
Santa Lucia, Santa Lucia

Svenska:

Natten går tunga fjät,
runt gård och stuva.
Kring jord som sol'n förlät,
skuggorna ruva.
Då i vårt mörka hus,
stiger med tända ljus,
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Natten var stor och stum.
Nu, hör, det svingar
i alla tysta rum,
sus som av vingar.
Se, på vår tröskel
står,
vitklädd med ljus i hår,
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Mörkret skall flykta snart,
ur jordens dalar.
Så hon ett underbart
ord till oss talar.
Dagen skall åter
ny,
stiga ur rosig sky,
Sankta Lucia, Sankta Lucia

Suomeksi:

Taivaalla tähtivyö
kirkkaana
loistaa,
viestiä
jouлуйön
tuikkeensa
toistaa.
Taivainen kirkkaus,
riemuisa
julistus
Kynttilät syttyy, kynttilät syttyy.

Metsiin jo Pohjolan

vaipan luo
hanki,
ja maa on
valkean
verhonsa
vanki.
Taivaisen hohteen
tuo,
Lucia valon
suo,
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kiteet luo helmivyön

valkoiseen
kaapuun.
Kätköstä talviyön
luoksemme
saapuu.
Lucia seppelpää,
juhlista hetki
tää,
saavuthan luoksemme, Pyhä Lucia.

Færøsk:

Køvandi myrk er nátt
lurta, hoyr sangin

Missir tú mál og mátt,
ljóð sum av veingjum.
Tá inn um duragátt
stígur á hesi nátt
Santa Lucia, Santa Lucia.

Náttin er myrk og long
stilli um tún og garð
alt liggur deytt og kvirt
skuggar um djúpan dal.
Tá inn um durin vár
stígur við ljós í hár
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kalaallisut:

Santa Lucia qaammarngup inua
Qaammaqqut ikiguk
pinnerninngortigut
Uummatinnut pisiguk
Nalunaarfigaluta
Qiimmattarnartumik
Ullorissat qaarnasut
Aqqutaat atorlugu
Santa Lucia, Santa Lucia.

Islandsk:

Hljóð er hin höfga nótt.
Hægum í blænum
dormar nú sérhver drótt.
Dimmt er í bænum.
Birtir af kertum brátt,
blíð mærin eyðir nátt:
heilög Lúsía,
heilög Lúsía.

Veröld í vændum á
vonglaðar stundir.
Ljósdýrð frá himnum há
hríslast um grundir,

Drottins því bjarma ber
blessuð mæð öllum hér,
heilög Lúsía,

heilög Lúsía.

Líða um lönd og sæ
ljúfsætir ómar.

Streyma frá byggð og bæ
blæfagrir hljómar.

Hennar lof heyrast skal
himins um bjartan sal
helgrar Lúsíu,
helgrar Lúsíu!

Viðhengi 2

Hvað þýðir það ef eitthvað er kallað „dauðapylsa“ í Danmörk?

SVAR: Þá er það rosalega leiðinlegt!

Hvort er það gott eða slæmt, ef Færeyingur segir að eitthvað hafi gengið eins „prump á svelli“? Svar: Gott, því þá var það léttara en ekki neitt.

Hvað gerðu Færeyingar í gamla daga þegar þeir sögðust ætla fara og "hitta Rasmus eða "fylgja Rasmus inn í fjörð"? SVAR: Þeir fóru niður á strönd til að gera þarfir sínar.

Hvað þýðir það þegar Grænlandingar segja "maður þarf bara að þrifa það sem presturinn sér"? SVAR: Að maður þurfi ekki að þrifa meira en bráðnauðsynlegt er.

Í Noregi er hægt að vera „alltaf í fisknum“. Hvað þýðir það? SVAR: Að vera í góðu líkamlega formi.

Ef Norðmaður segist vera „í berjamó“, hvað er hann þá? SVAR: Þá er maður alveg í ruglinu.

Hvað þýðir það þegar Svíi segist ætla "kasta öxinni í sjóinn"? SVAR: Að viðkomandi ætli að gefast upp.

Hvort er það gott eða slæmt ef Svíi segir að maður sé "heppnisostur"? SVAR: Gott, því þá er maður heppin/ð/nn

Hvað er Finni að gera ef hann segist vera að "setja köttinn upp á borð"? SVAR: Að svara erfiðri spurningu.

Hvað þýðir norræna máltækið „ekki selja skinnið fyrr en björninn er skotin“? SVAR: Maður á ekki að lofa upp í ermina á sér.

Hvað þýðir það þegar Íslendingar er „að tefla við páfann“? SVAR: Þá er viðkomandi á klósettinu.

Hvað þýðir það „að vera tekinn í bakaríið“ á íslensku? SVAR: At vera skammaður eða þaðan af verra.

Ef Íslendingur segist vera „að koma af fjöllum“ hvað á hann við? SVAR: Þá skilur hann ekki neitt!

Hvað eiga Svíar við þegar þeir segja að maður eigi ekki „að þvera fljótið til að sækja vatnið“? SVAR: Ekki gera hlutina erfiðari en þeir þurfa að vera.

Ef Finni þýtur um „með tunguna undir beltinu“, hvað er hann þá að gera?

SVAR: Þá er hann upptekinn og þarf að hlaupa hratt.

Hvað er að gerast ef Finni er með plöntu í nefinu? SVAR: Hann er í fýlu.

Hvað langar Finna að vita sem spyr „hvort allir múmínálfarnir séu í dalnum“

SVAR: Hann/hún/hán vill vita hvort allt sé í lagi

Hvað þýðir það þegar Íslendingur segir „áfram með smjöríð“? SVAR: Tökum af stað!

Hvað á Svíi við þegar hann segir „ekki fyrr en allt smjöríð í Smálöndunum“

SVAR: Aldrei í lífinu!

Hvort er það gott eða slæmt ef einhver er eins og „smjör á svínakjötið“ í Noregi? SVAR: Slæmt, því þá er það ónauðsynlegt.

Hvar er maður ef Dani segir að maður sé „rúsínan í pylsuendanum“ SVAR: Þá er maður allra síðastur.

Hvað þýðir það þegar Danir segja að það sé „engin belja á svellinu“? SVAR: Að það séu ekki nein vandamál.

Hvað er það sem Danir gera þegar þeir segjast ætla að taka einn „afa“?

SVAR: Þá ætla þeir að taka lúr.

Er allt í góðu ef Danir segja að einhver hafi „skotið páfagaukinn“? SVAR: Já, það þýðir að maður hafi verið heppinn.

Hvað borða Færeyingar, þegar þeir segjast ætla borða „Rússarass“ SVAR:

Salami–pylsu, sérstaklega þessar eldrauðu sem maður kaupir í sneiðum (fær. "russarareyv").

Hvað fyrirbæri kalla Færeyingar "herðatré"? SVAR: Herðatré! (fær. "akslatræ")

Hvað er það sem Færeyingar kalla jólatröll? SVAR: Eitt og annað sem manni tekst ekki að klára að gera fyrir jólin (fær. "jólatröll")

Viðhengi 3

Lussebullar

Ingredienser

50 g jäst

175 g smör eller margarin

2 påsar saffran à 1/2 g

2 dl socker

5 dl mjölk

1/2 tsk salt

ca 1 1/2 l vetemjöl (1 1/2 l motsvarar 900 g)

Till pensling och garnering

ägg

russin

Gör så här:

Smula ner jästen i degbunken. Smält matfettet. Stöt saffranet med lite av sockret i en mortel.

Rör ner saffranet i det smälta matfettet. Tillsätt mjölken och ljumma degspadet till ca 37°C. Rör ut jästen i lite av degspadet. Tillsätt resten av degspadet, socker och salt.

Arbeta i nästan allt vetemjöl och arbeta degen ca 5 minuter i maskin eller 10 minuter för hand. Strö lite mjöl över degen. Låt den jäsa under bakduk 30–45 minuter. Ta upp degen på mjölad arbetsbänk. Knåda ev. i resten av mjölet. Baka ut lussekatter/julkusar, flätor eller längder. Lägg bröden på plåtar med bakplåtspapper. Låt jäsa under bakduk 30–45 minuter. Sätt ugnen på 200°C. Pensling och garnering: Pensla med uppvispat ägg och tryck i russin. Grädda bullarna mitt i ugnen 8–10 minuter. Låt bullarna svalna på galler under bakduk.

Recept: ica.se

Viðhengi 4

